



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Vietnamien*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise.

La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens.

Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Làng nghề truyền thống dệt chiếu Long Định

Làng Long Định thuộc xã Long Định, huyện Châu Thành, tỉnh Tiền Giang nổi tiếng khắp vùng miền Tây Nam Bộ với nghề dệt chiếu hoa. Nhờ chất lượng tốt, mẫu mã đẹp nên ngoài thị trường trong nước, chiếu Long Định còn được xuất khẩu sang thị trường Hàn Quốc, Nhật, Mỹ.

Nghề làm chiếu ở Long Định mới có chừng khoảng hơn 50 năm nay. Nghề do các cư dân vùng chiếu nổi tiếng ở Kim Sơn - Ninh Bình ngoài Bắc di cư vào Nam đem vào. Chiếu Long Định bao giờ cũng dày dặn hơn, màu sắc, hoa văn cũng tươi tắn và đẹp hơn.

Hiện nay, ở Long Định có khoảng gần 1000 hộ dân mưu sinh bằng nghề dệt chiếu. Chiếu Long Định nổi tiếng dày, bền, nằm vừa êm lại thoáng mát, giá phù hợp với túi tiền của người tiêu dùng nên hàng ngày thương lái các nơi đến mua rất đông. Để sản phẩm ngày càng đáp ứng nhu cầu thị hiếu của thị trường, hiện nay, ngoài sản phẩm chiếu cói truyền thống, dân làng Long Định còn nghiên cứu làm thêm sản phẩm chiếu bằng thân cây lục bình phơi khô, một loại nguyên liệu khá phổ biến ở vùng sông nước Đồng bằng sông Cửu Long.

Hiện nay, trong quy hoạch phát triển kinh tế của tỉnh Tiền Giang, việc đầu tư và phát triển các làng nghề truyền thống được xem như một hướng đi quan trọng nhằm giải quyết công ăn việc làm tại chỗ cho lao động nông thôn. Nhờ có nghề chiếu, cuộc sống của người dân Long Định được nâng cao, xóm làng khang trang, nhà cửa sạch đẹp hơn trước rất nhiều.

(Theo BAVN)

■ Thème

- 1) Le prix élevé des mandarines provoque l'enthousiasme des producteurs.
- 2) Cette année, il y a 1000 étudiants issus des minorités ethniques qui ont reçu une subvention de l'association d'étudiants pour le retour au village natal à l'occasion de la fête du Tet.
- 3) Le bateau de croisière 5 étoiles du Royaume-Uni a conduit les touristes à Quy Nhon.
- 4) Le programme « Poisson-Bio » a contribué à limiter la pollution par les sacs de plastique jetés dans les lacs.
- 5) Les fruits confits qui ont beaucoup de succès sont : les écorces de pamplemousse confits, coco d'eau confits.
- 6) L'agence de voyage Viettravel déclenche le programme « Le tourisme éco-responsable » à HCM ville.
- 7) La fête du Tet approchant, tous les ans, je vais au marché pour acheter ciboule, oignon, carottes, radis et papaye...
- 8) La foire « Troc-Etudiant » est une occasion pour les accros du shopping de faire des affaires.
- 9) Les publicités pour les petits boulots telles que cherche étudiants pour vendre des billets d'avion ou pour distribuer des prospectus publicitaires sont collées sur les réverbères, dans les arrêts de bus.
- 10) Beaucoup de consommateurs vietnamiens considèrent le fait de choisir les produits locaux comme un acte naturel par crainte des produits chinois.

■ Essai

1) Giới trẻ đang phát "cuồng" với điện thoại di động. Hãy phát biểu ý kiến của anh chị về vấn đề này.

2) “Khi bạn trao đi niềm vui, bạn sẽ nhận được niềm vui gấp bội”- đó là phương châm sống của không ít bạn trẻ đang học tập và sinh sống ở Đồng Nai. Hãy phát biểu ý kiến của anh chị về câu phương châm trên. Anh chị có thích làm việc thiện không ?

CORRIGÉ

■ **Version**

Long Dinh, le village de métier traditionnel : tisseur de nattes.

Le village de Long Dinh, commune de Long Dinh, district de Châu Thành, province de Tiên Giang est célèbre dans tout le Sud Vietnam occidental pour ses nattes fleuries. Elles sont distribuées dans tout le pays et également exportées en Corée du Sud, au Japon et aux États-Unis... grâce à leur bonne qualité et à leurs motifs variés.

Le tissage de nattes existe à Long Dinh depuis une cinquantaine d'années, apporté par des habitants de Kim Son - Ninh Binh, village du Nord célèbre aussi pour ses nattes - qui ont émigré dans le Sud en 1954. Comparée aux nattes du Nord, celles de Long Dinh sont plus épaisses, et ont des couleurs et motifs plus vifs et plus beaux.

De nos jours, à Long Dinh, un millier de familles vivent du tissage de nattes. Les nattes de Long Dinh sont réputées pour leur épaisseur, leur solidité, leur confort, leur prix raisonnable, c'est pourquoi elles sont devenues une marchandise très prisée des commerçants.

Pour répondre aux demandes de plus en plus nombreuses, en plus de nattes de joncs traditionnelles, les villageois de Long Dinh font aussi des recherches pour produire des nattes tissées en jacinthe d'eau, une plante abondante – et même envahissante – dans les cours d'eau du delta du Mékong.

Dans le plan de développement économique de la province de Tiên Giang, l'investissement et le développement des villages d'artisanat traditionnel sont considérés comme une orientation importante pour créer des emplois à la campagne. Grâce à ce métier, le niveau de vie des habitants de Long Dinh s'améliore, le village est plus prospère, les maisons sont plus belles et plus propres qu'auparavant.

■ Thème

- 1) Giá quýt cao khiến nhà vườn phán khởi.
- 2) Năm nay 1000 sinh viên dân tộc thiểu số được Hội Sinh Viên hỗ trợ về quê đón Tết.
- 3) Tàu 5 sao Minerva của Vương Quốc Anh đưa khách du lịch đến Quy Nhơn.
- 4) Chương trình mang tên « Cá Xanh » góp phần hạn chế túi nilon đổ xuống các hồ.
- 5) Các loại mứt đang được tiêu thụ mạnh là mứt vỏ bưởi, mứt dừa nước.
- 6) Công ty Du lịch Vietravel phát động chương trình Du lịch TP.HCM có trách nhiệm với môi trường.
- 7) Gần Tết, năm nào tôi cũng đi chợ để mua kiệu, hành, cà rốt, củ cải và đu đủ...
- 8) Hội chợ đổi đồ sinh viên là cơ hội mua sắm “rẻ” cho các tín đồ nghiện shopping.
- 9) Những thông tin tuyển dụng như: tuyển nhân viên bán vé máy bay, đi giới thiệu các nhãn hàng sản phẩm nổi tiếng được dán ở các cột đèn, điểm xe buýt....
- 10) Không ít người tiêu dùng coi việc chọn hàng Việt như một sự lựa chọn hiển nhiên vì ngại hàng Trung Quốc.

■ Essai

- 1) Les jeunes deviennent dépendants de leur téléphone portable. Discutez cette affirmation.
- 2) « Lorsque vous offrez de la joie, vous recevrez deux fois plus de joie », c'est la devise des jeunes de Dong Nai. Que pensez vous de cette devise ? Aimerez vous vous investir dans l'humanitaire ?

RAPPORT

■ Commentaires

4 candidats ont composé en LV2

Sur la version

Dans l'ensemble les candidats ont compris le texte. Un candidat a fait un contre-sens. Certains candidats ne savent pas traduire les divisions administratives du Vietnam. Les erreurs syntaxiques sont nombreuses malgré les efforts rédactionnels. Les niveaux de lecture et de compréhension des candidats sont encourageants.

Sur le thème

Toutes les phrases sont traduites. Un candidat n'a pas traduit les mots suivants : Poisson-Bio, Troc-Etudiant. Le vocabulaire de base (mandarine, aller se promener, l'agence de voyage, marché, faire du shopping, le bus, etc...) n'est pas acquis pour quelques candidats. Les candidats doivent porter davantage leur attention aux signes diacritiques. En raison du manque de vocabulaire, les candidats « bricolent » et par conséquent les phrases sont incorrectes. Le registre de langue est souvent familier.

Sur l'essai

Il s'agit d'un sujet très actuel et simple. Les candidats ont répondu à la problématique mais il serait souhaitable qu'ils lisent davantage de quotidiens pour améliorer la qualité de la rédaction.